SII 3.134: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 134.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VIRATTANESVARA TEMPLE AT KANDIYUR. No. 13 of 1895

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0134

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0134.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription which is dated in the 9th year of king **Parakēsarivarman Uttama-Chōḷadēva** registers provision for food-offering made by the officer **Villavaṉ Mūvēndavēḷāṉ** of **Puduvūr** in **Tirunaṟaiyūr-nāḍu**, to the temple of **Mahādēva** (*Śiva*) of the sacred **Vīraṭṭāna** at **Tirukkaṇḍiyūr. Tirukkaṇḍiyūr** is one of the eight **Vīraṭṭāna** temples mentioned in the *Dēvāram*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] <<**śrī**(U)t=tama(c)oḷa(**de**varāṉa)>> kopparake**sa**riva**rmma**<r>kku yāṇ{ṭ}ṭu 9 (Āva)tu tirukkaṇṭiyūrttiruviraṭṭānattu **mahād**(eva)<r>kku tirunaṟaiyūrṇ¿a?〈ā〉ṭṭu puṭuvū(r) puṭuvū{r}ruṭaiyāṉ m(ā)yāṉ kāñca{ṉ}ṉāṉa (vi)llava(ṉ)muve(n=ta)ve{ḷ}(ḷā){ṉ}ne(ṉ) tiru(vi)raṭṭāṉa<t>tu **mahāde**varkku Oru (tirunaṉt)ā(viḷa)kku〈2〉 neyyāl Eripataṟku(m) I**mahāde**(va)rkku tiṅka{ḷ}ḷtoṟum Eṉ {p}piṟa¿t?〈n〉ta(n)ā{ḷ}ḷā¿(ka)?〈ṉa〉

coti nāṉṟu perutiruvamutu (c)e(yya **candrā)dityaval** vaiytta (patteṭṭukkutta)lari(ci) mukkuruṇikku nellu Eḻukuruṇi ṉāṉāḻiyum naṟu ney Urikku nellu patakkum tayir Amutu nānāḻikku nel〈3〉(lu) [5+] Āḻimuḻākkum tūp(paruppu) I(ru)ṉā(ḻikku) nellu kuṟuṇi muṉ(ṉā)ḻi(yum ca)ṟkarai (nāṟ)ppa(la)ttuk(kum v)ā{ḻ}ḻaippa(ḻam) [3+] (kku) nellu (ku)ṟuṇi [6+] ruḻākkukku nellu [4+] nānāḻiyum Aṭaiyamutu paṉṉiraṇ{ṭ}ṭukku nellu muṉṉāḻiyum viṟaku¿r?〈k〉ku nellu kuṟuṇi(yu)

Apparatus

〈1〉 **śrī**(U)t=tama(c)oḻa(**de**varāṉa) • The syllables ***śrī*** *uttamacoḻa**de**varāṉa* are written over an erasure.

〈2〉 ṉāṉāḻiyum • The length of *ṉā* is denoted by a vertical stroke added to the right of the letter.

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the 9th year of (*the reign of*) the glorious **Uttama-Chōḻadēva** *alias* king **Parakēsarivarman**, I, **Māyāṉ Kāñjaṉ** *alias* **Villavaṉ Mūvēndavēḷāṉ** of **Puduvūr** residing in **Puduvūr**, (*a village*) of **Tirunaṟaiyūr-nāḍu**, (*gave*) for burning with ghee one sacred perpetual lamp to (*the temple of*) **Mahādēva** of the sacred **Vīraṭṭāna** at **Tirukkaṇḍiyūr** and for providing as long as the moon and the sun (*endure*), big (*i.e.*, special) sacred offerings to this **Mahādēva** (*Śiva*) of the sacred **Vīraṭṭāna**, in each month on the day of **Śōdi** (Śvāti) which is the day of my nativity, were given seven *kuṟuṇi* and four *nāḻi* of paddy for (*i.e.*, to be converted into) three *kuṟuṇi* of rice cleaned ten or eight times; one *padakku* of paddy for (*one) uri* of sweet ghee; . . . . and three *uḻākku* of paddy for four *nāḻi* of curds; (*one) kuṟuṇi* and three *nāḻi* of paddy for two *nāḻi* of good dhal; (*one) kuṟuṇi* of paddy for four *palam* of sugar and . . . . . plantain fruits; four *nāḻi* of paddy and . . . . . for (*one) uḻākku* of . . . . . ; three *nāḻi* of paddy for twelve areca-nuts and (*one) kuṟuṇi* of paddy for firewood.

Commentary

〈3〉 *nellu kuṟuṇi(yu)*. The inscription stops here.

Bibliography

Digital edition of SII 3.134 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 281–282, item 134.